

Školitelský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Daria SCETINSCHI**

Název práce:

Komentovaný překlad dokumentárně-historického textu: Виталий Шенталинский, Рабы Свободы, Москва 2009 (vybraná část z kapitoly Мастер глазами ГПУ. За кулисами жизни Михаила Булгакова)

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6
Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: 1) Systémové rozdíly mezi jazyky na úrovni větné modality (viz str. 14, 20, 26) 2) Aktuální členění větné (str. 15, 18, 25, 26) 3) Drobné významové posuny a formulační neobratnosti (str. 15, 16, 17, 18, 25, 26, 27) 4) Interpunkce (str. 21, 26, 27)	

Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji, aby byla hodnocena známkou VÝBORNĚ.

V Praze dne: 4. 9. 2015

Vedoucí práce: PhDr. Stanislav Rubáš, Ph.D.

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě